复旦大学 2017 年“翻译与教学”高级研修班

邀请函

尊敬的_____ 老师：

随着国家“一带一路”政策的不断推进，中国与世界的经济、政治和文化等各方面的融合也日益紧密。新的国际形势为培养能够精通双语的外语翻译人才带来了新的机遇与挑战。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020 年)》明确指出，教育要“培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务与国际竞争的国际化人才”。人才战略，师资先行。为了促进各高校翻译教师对翻译课程建设与教学设计、翻译研究以及翻译学科的最新发展的了解，复旦大学外文学院与复旦大学出版社决定于 2017 年 5 月 13-14 日联合举办 2017 年“翻译与教学”高级教师研修班。

本次研修班师资力量强大。我们邀请到了来自中国译协、中山大学、上海外国语大学、同济大学以及复旦大学数位翻译实践、翻译教学与理论研究领域的知名专家为学员授课，分享他们多年来翻译教学与实践的经验和研究心得，共同探讨高校翻译教学与研究中的重要相关问题。我们诚挚邀请全国高校英语教师及教学负责人参加此次高级研修班。

一、研修时间：

5 月 12 日报到；5 月 13-14 日培训；5 月 15 日离会

二、课程安排及专家简介：

见附件 1、附件 2

三、收费标准：

研修班报名费：人民币 1500 元（含资料费等），开具中央非税收入统一票据；住宿统一安排，住宿费、交通费自理；就餐由主办方统一安排（报到、离会日不含餐）；研修班结束后颁发非学历教育结业证书（报到时请携带 1 张个人 2 寸照片并在背面写上学校及名字）。

四、报名方式：

请于 5 月 8 日前将报名表发至：617756333@qq.com

报到注意事项将于会前一周左右通过邮箱发送，请注意查收。

五、报到地点及研修班联系方式：

报到地点：上海五角场华美达大酒店 地址：上海市杨浦区黄兴路 1888 号

上课地点：复旦大学逸夫楼报告厅

培训班联系人：朱瑛 联系方式：021-65108101

蔡颖佳 联系方式：18121217330

六、收费方式：

1. 报到当日现金或刷卡支付
2. 提前转账并通知会务组核实

户名：复旦大学

账号：033267—08017003441

开户行：农行五角场支行营业部

报名表

姓名	性别	职称/职务	手机号	电子邮箱： （用于发送报到信息及课后材料）
工作单位： （培训费发票抬头）			通讯地址： （用于快递证书）	
是否需要预定住宿	计划入住日期	计划退房日期	订房需求： （请填写：拼房双人标准间/单住大床房，二选一）	学费支付方式 （请填写：现金/刷卡/转账）

*注：为避免酒店订房损耗，请务必提前确定入住日期和退房日期；如您报名后临时取消行程，也请务必提前告知会务组。因学校周边酒店房间紧张，可能无法满足所有订房需求，如您需要多个床位，请自行安排住宿，敬请谅解。

复旦大学外国语言文学学院

复旦大学出版社有限公司

2017 年 3 月 13 日

附件 1

讲课专家简介

黄友义，男，1953 年 6 月 1 日出生，中国人民政治协商会议第十一届、十二届全国委员会委员，全国政协外事委员会委员，中国经济社会理事会理事，国务院学位委员会委员，中国译协常务副会长、中国翻译研究院副院长、全国翻译资格（水平）考试英语专家委员会主任、全国翻译系列高级职称任职资格评审委员会主任、全国翻译研究生专业学位教学指导委员会主任委员、教育部外语中文译写规范和中华思想文化术语传播部际联系会议首席专家，《中国翻译》杂志主编、《公共外交季刊》编委会副主任、100 卷《大中华文库》副总编辑。曾任中国外文出版发行事业局副局长兼总编辑和中国互联网新闻中心主任、国际翻译家联盟副主席、中国翻译协会秘书长。长期参与党政文献对外翻译，曾为党政领导人担任口译。曾参加党政文件和领导人讲话的翻译和译文审定工作，包括《江泽民论三个代表》、《习近平谈治国理政》等文献，主持编写《汉英外事工作常用词汇》和《汉英翻译词典最新词汇》。长期从事对外出版和国际传播，组织并主持过多场国际出版论坛。注重对外介绍中国的研究，熟悉国际合作出版。

王东风，博士、教授、博士生导师，中山大学外语学院院长，中山大学翻译研究中心主任。曾任南京大学教授、广州日报集团英文早报副主编、华南师范大学 B 岗特聘教授、中山大学翻译学院常务副院长、中山大学外语教学中心主任。曾作为中美富布莱特学者赴美国加州大学圣巴巴拉分校访学，还曾应美国蒙特雷国际研究院翻译学院的邀请赴该院为研究生授课。在国内外累计发表论文 80 余篇。主持过两次国家社科基金项目、一次省级社科基金项目、曾获省级社科二、三等奖各一次，宋琪翻译研究纪念奖两次。出版专著 2 部、教材 3 部、论文集 1 部、文学译著 11 部、主编词典一部。曾应邀在中国大陆、美国、香港、澳门和台湾的 80 多所高校讲学。此外，还曾担任中国英汉语比较研究会副会长、全国翻译硕士专业教育指导委员会委员、副秘书长，现任全国高等学校大学外语教学指导委员会委员、中国翻译协会理事及翻译理论与教学委员会副主任、中国比较文学会理事及翻译研究会副会长、广州外事翻译协会会长、广东省翻译协会常务副会长等。主要研究方向：翻译学、语言学、比较文学。

李梅,同济大学教授，博导，MTI 中心副主任。上海市科技翻译学会副会长，《上海翻译》及《同济大学学报》（人文社科版）编委。长期从事翻译教学、实践及研究，为 MTI 学生开设“翻译工作坊”和“计算机辅助翻译（CAT）”等课程。在《中国翻译》等核心期刊上发表学术论文三十余篇，翻译作品 200 余万字。出版专著、译著 6 部，已完成及正在进行的国家社科、教育部等项目 8 项。近年来进行的两项有关机器翻译译后编辑模式的项目探索句法学前沿理论于机器翻译中的应用，对机器翻译研究具有一定的理论意义和市场价值。

吴刚,上海外国语大学高翻学院副院长，教授，上海市翻译家协会理事，英语语言文学专业博士，有《霍比特人》、《我们的村庄》、《莎乐美》、《美与孽》等三十余部译著出版，曾获上海市译协“优秀翻译新人”奖。

张冲,复旦大学外文学院教授、博导，主要研究英国文艺复兴及莎士比亚戏剧、美国文学史、美国本土族裔文学、经典文学改编研究等。长期从事翻译教学与实践，曾任联合国教科文组织中方翻译，出版有 250 余万字的文学及理论译著。

附件 2

课程安排及课程摘要

日期	场次	课程	主讲人
5 月 13 日上午	第一场	当我们谈翻译时我们在谈什么	吴刚
	第二场	翻译教学中的技术应用（暂定）	李梅
5 月 13 日下午	第一场	全球化时代的中译外--来自翻译实践的体会	黄友义
	第二场	待定	王东风
5 月 14 日上午	第一场	用英语讲中国：态度与方式（Telling Chinese Stories in English: Attitude and Aptitude）	张冲
	第二场	待定	待定
5 月 14 日下午	第一场	分班讨论	/
	第二场	心得交流	/

复旦大学外文学院 2017 年全年培训班计划如下：

2017 年 5 月 13 日-5 月 14 日　　翻译与教学高级研修班

2017 年 7 月-8 月 共 2 期　　主题待定

2017 年 10 月 14 日-10 月 15 日　主题待定

2017 年 11 月 4 日-11 月 5 日　　主题待定

2017 年 11 月 25 日-11 月 26 日　主题待定